***Le Quart Livre******des faits et dits héroïques du bon Pantagruel,* Rabelais**

Chapitre VIII (extrait)

Texte transcrit et annoté par Henry Clouzot

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *Comment Panurge feist en mer noyer le marchant & ses moutons* |  | Comment Panurge fit en mer noyer le marchand et les moutons |  |
|  | [Soubdain, ie ne sçay comment, le cas feut subit](https://books.google.be/books?id=FRKsMO2_G9oC&hl=fr&pg=PA41" \l "v=onepage&q&f=false" \t "_blank), je n'eu loisir le consyderer. Panurge sans aultre chose dire, jette en pleine mer son mouton criant & bellant. Tous les aultres moutons crians & bellans en pareille intonation commencerent soy jecter & saulter en mer après à la file. La foulle estoit à qui premier saulteroit après leur compaignon. Possible n'estoit les en guarder. Comme vous sçavez estre du mouton le naturel, tous iours suyvre le premier, quelque part qu'il aille. Aussi le dict [Aristoteles](https://fr.wikipedia.org/wiki/Aristote%22%20%5Ct%20%22_blank) *[lib. 9.](https://books.google.be/books?id=mNcTAAAAYAAJ&hl=fr&pg=PA545" \l "v=onepage&q&f=false" \t "_blank) de [Histo. Animal.](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_des_animaux_%28Aristote%29%22%20%5Ct%20%22_blank)*, estre les plus sot & inepte animant du monde. |  | [Soudain, je ne sais comment, (le cas fut subit](https://books.google.be/books?id=8o1EAAAAIAAJ&hl=fr&pg=PA137" \l "v=onepage&q&f=false" \t "_blank), je n'eus loisir le considérer) *Panurge, sans autre chose dire, jette en pleine mer son mouton criant et bêlant. Tous les autres moutons, criants et bêlants en pareille intonation, commencèrent soi jeter et sauter en mer après, à la file*. La foule était à qui premier y sauterait après leur compagnon. Possible n'était les engarder (1), comme vous savez être du mouton le naturel, toujours suivre le premier, quelque part qu'il aille. Aussi le dit [Aristotèles](https://fr.wikipedia.org/wiki/Aristote%22%20%5Ct%20%22_blank), [lib. 9](https://books.google.be/books?id=mNcTAAAAYAAJ&hl=fr&pg=PA545" \l "v=onepage&q&f=false" \t "_blank) de [Histo. animal.](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_des_animaux_%28Aristote%29%22%20%5Ct%20%22_blank), être le plus sot et inepte animant(2) du monde. |  |
|  | Le marchant, tout effrayé de ce que davant ses yeulx perir voyoit & noyer ses moutons, s'efforçoit les empescher & retenir tout de son povoir. Mais c'estoit en vain. Tous à la file saultoient dedans la mer, & perissoient. Finablement il en print un grand & fort par la toison sus le tillac de la nauf, cuydant ainsi le retenir, & saulver le reste aussi consequemment. Le mouton feut si puissant qu'il emporta en mer avecques soy le marchant, & feut noyé, en pareille forme que les moutons de [Polyphemus](https://fr.wikipedia.org/wiki/Polyph%C3%A8me%22%20%5Cl%20%22La_rencontre_avec_Ulysse%22%20%5Ct%20%22_blank) le borgne Cyclope emporterent hors la caverne [Ulixes](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ulysse%22%20%5Ct%20%22_blank) & ses compaignons. Autant en feirent les aultres bergiers & moutonniers les prenens uns par les cornes, aultres par les jambes, aultres par la toison, lesquelz tous feurent pareillement en mer portez & noyez miserablement. ../... |  | Le marchand, tout effrayé de ce que devant ses yeux périr voyait et noyer ses moutons, s'efforçait les empêcher et retenir de tout son pouvoir, mais c'était en vain. Tous à la file sautaient dedans la mer et périssaient. Finalement il en prit un grand et fort par la toison sur le tillac de la nef, cuidant(3) ainsi le retenir et sauver le reste aussi conséquemment. Le mouton fut si puissant qu'il emporta en mer avec soi le marchand, et fut noyé, en pareille forme que les moutons de [Polyphémus](https://fr.wikipedia.org/wiki/Polyph%C3%A8me%22%20%5Cl%20%22La_rencontre_avec_Ulysse%22%20%5Ct%20%22_blank), le borgne cyclope, emportèrent hors la caverne [Ulyxes](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ulysse%22%20%5Ct%20%22_blank) et ses compagnons. Autant en firent les autres bergers et moutonniers, les prenants uns par les cornes, autres par les jambes, autres par la toison, lesquels tous furent pareillement en mer portés et noyés misérablement. ../... |  |
|  | Notes :1. engarder = empêcher |  | 2. animant = animal 3. cuidant = croyant |  |